

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

К ВЫПОЛНЕНИЮ ВЫПУСКНОЙ

КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА

В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

ИВАНОВО

2011

СОДЕРЖАНИЕ

- 1. ВВЕДЕНИЕ**
- 2. СТРУКТУРА РАБОТЫ**
- 3. РЕКОМЕНДАЦИИ К НАПИСАНИЮ АННОТАЦИЙ**
- 4. ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО СПИСКА**
- 5. ПРИЛОЖЕНИЕ (титульный лист работы)**

1. ВВЕДЕНИЕ

Выполнение выпускных квалификационных работ предусмотрено «Положением об итоговой государственной аттестации». Цель защиты выпускной квалификационной работы – установить уровень подготовленности студента к выполнению профессионально-ориентированного перевода в соответствии с требованиями ФГОС ВПО.

Выпускные квалификационные работы выполняются по завершению образовательной программы (конец второго года обучения по дополнительной квалификации), рецензируются и публично защищаются.

Выпускная квалификационная работа переводчика представляет собой самостоятельную, логически завершенную работу, посвященную одной из актуальных проблем, связанных с профессиональной деятельностью студента-переводчика, и построенную на англоязычных источниках, отражающих суть исследуемой проблемы, способы ее решения и т.д.

Работа должна содержать реферативный анализ исследуемой проблемы, ее грамотное изложение на русском языке в научном стиле речи, иметь ссылки на использованные источники. Приветствуется наличие в работе собственного фрагмента лингвистического анализа, направленного на выявление и описание лингвистических особенностей анализируемых текстов.

При выполнении работы студент должен продемонстрировать навыки и умения, связанные с профессионально-ориентированным переводом, анализом иноязычной информации; умение работать со словарем и электронными базами данных; грамотно реферировать иноязычные тексты различного стиля; обобщать информацию; выделять ключевые моменты; излагать информацию письменно и устно: отвечать на вопросы по теме исследования.

Для подготовки выпускной квалификационной работы в 3 семестре обучения студенту назначается руководитель, под руководством которого студент проходит переводческую практику (5 недель) и собирает профессионально-ориентированный языковой материал (статьи, патенты, руководства и т.д. на английском языке) для дальнейшего анализа, перевода и реферирования.

Тема квалификационной работы выбирается студентом в третьем семестре, по материалам переводческой практики. Тематика работ утверждается на кафедре и передается в деканат ЗО и ДПО. После определения темы квалификационной работы, составляется план ее выполнения. Для подбора материалов к квалификационной работе и ее выполнения студент использует время, отводимое на самостоятельную работу.

Защита выпускных квалификационных работ назначается до сдачи итоговых экзаменов. Во время защиты студент дает на английском языке аннотацию к выполненной работе (устно), представляет содержание работы в виде электронной презентации, отражающей ее ключевые моменты.

Объем выпускной квалификационной работы должен составлять не менее **35-40 страниц** текста, включая графики, рисунки, таблицы, список литературы, приложения (прореферированные тексты).

Порядок оформления выпускной квалификационной работы:

- титульный лист (см. Приложение)
- аннотация работы на английском языке (summary)
- оглавление
- Глава 1
- Глава 2
- Заключение
- Список использованной литературы
- Приложение

2. Структура и содержание квалификационной работы.

По своему содержанию выпускная квалификационная работа переводчика может быть реферативной или научно-исследовательской.

Оба вида работы имеют традиционную структуру:

- **Введение** с постановкой задачи, целью работы, информацией об анализируемом лингвистическом материале, методах анализа. Во введении указывается *объем* проанализированного материала (количество рассмотренных лингвистических единиц, объем исследованных иноязычных текстов и т.д.), подчеркивается актуальность исследования, его практическая и/или теоретическая значимость, кратко указываются источники (словари, монографии, научные статьи), использованные при выполнении работы.
- **литературный обзор**, выполненный на материале реферированных иноязычных источников и отражающий современное состояние проблемы в данной отрасли науки (химии, экологии, физике, экономике, медицине и т.д.) и заканчивающийся обоснованием выбора объекта исследования, направления, метода и т.д. Весь этот материал включается в **Главу 1**, которая должна иметь самостоятельное название, дающее представление об описываемой проблеме. При изложении материала на русском языке обязательны ссылки на оригинальные (англоязычные источники). В тексте работы ссылки заключаются в квадратные скобки: [2,р.23].
- **Экспериментальная часть**, или практическая, классифицирующая проанализированный иноязычный материал с профессиональной точки зрения, содержащая таблицы, графики, рисунки, иллюстрирующие основные положения **Главы 2**, ее содержание.

В случае выполнения научно-исследовательской работы, отдельный раздел посвящается методике проведенного анализа лингвистического материала, а последующие – интерпретации полученных выводов, их

обобщению в виде таблиц, списков единиц и т.д. В конце главы приводятся полученные результаты и их обсуждение.

В конце работы, в части называемой **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**, кратко обобщаются рассмотренные проблемы и подходы, делается вывод, подчеркивается актуальность проведенного критического обзора для определенного направления исследования.

Работа должна включать указание на использованные источники: англоязычные статьи, монографии, патенты и т.д., Интернет-ресурсы, словари, теоретическую лингвистическую литературу и т.д.

Массив проанализированного материала на английском языке оформляется в виде **ПРИЛОЖЕНИЯ**.

Образец 1. ВВЕДЕНИЕ

Выпускная квалификационная работа под названием « *Современное состояние теории и практики процесса конвективной сушки дисперсных материалов (на материале англоязычных источников)*» посвящена актуальной проблеме выбора на производстве оптимальных условий для сушки дисперсных материалов. **Цель работы** – представить и проанализировать, используя информацию на английском языке, новые теоретико-практические подходы к конвективной сушке.

В работе, состоящей из введения, трех глав, заключения и списка литературы из 10 наименований, на основе ряда англоязычных источников

(3 статей и главы монографии, относящихся к 2009-2011 гг.), подробно описывается современное состояние теории тепло- и массопереноса при конвективной сушке (Глава 1), приводится анализ взаимного влияния характеристик дисперсного материала на показатели непрерывного процесса при переходе от периодических аппаратов к аппарата непрерывного действия (Глава 2), анализируются и обобщаются терминологические особенности описанного технологического процесса (Глава 3). С помощью научно-технических (отраслевых) словарей были установлены русские эквиваленты

ключевых терминологических единиц, проанализированы, на основе сравнительно-сопоставительного метода, особенности номинации и аббревиации процессов в двух сопоставляемых терминосистемах, подсчитана частотность употребления ключевого термина **fluidized bed**.

Данная работа имеет важное теоретическое и практическое значение, поскольку вводит в систему инженерных знаний новые сведения по современной сушке дисперсных материалов, приводит новые методики расчета сушилки с кипящим слоем, математически модели, актуальные данные о гидродинамике движения подвижных взаимодействующих фаз.

Образец 2. Название Главы 1.

КОНВЕКТИВНАЯ СУШКА ПРОДУКТА: НОВЫЕ ПОДХОДЫ ПРИ РАБОТЕ С ДИСПЕРСНЫМИ МАТЕРИАЛАМИ

Образец 3. Название Главы 2.

ПРЕИМУЩЕСТВА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРЕХОДА ОТ ПЕРИОДИЧЕСКИХ АППАРАТОВ ПСЕВДООЖИЖЕННОГО СЛОЯ К НЕПРЕРЫВНЫМ

2. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО НАПИСАНИЮ АННОТАЦИЙ

Слово **аннотация** происходит от латинского **annotatio** – замечание, пометка [3, с. 396]. В настоящее время под аннотацией понимают краткую характеристику книги, научной статьи, содержащую перечень основных вопросов, или тем, рассматриваемых в работе. Аннотация может также включать информацию о предполагаемом адресате. В «теле» аннотации можно выделить ее основные, стандартные смысловые элементы, которые могут быть сведены к ответам на следующие вопросы: **о чем? из каких частей? как? для кого?** (при написании аннотации на книгу или статью).

Каждая из составных частей аннотации имеет свои языковые средства и выражения.

Структурная часть	Примеры на русском языке	Примеры на английском языке
О чем ?	<p>В работе рассматриваются вопросы ..., обсуждаются новые подходы ... дается обзор, приводятся сведения о..., она охватывает ...</p> <p>В работе рассмотрены вопросы ..., главное внимание обращено на ..., внимание уделено, а также</p> <p>описан метод..., изложена теория....</p> <p>Автор предлагает ... Автор приводит методики ... Автор описывает ... обсуждает</p>	<p>The paper deals with the problems of ... discusses the new approaches to... The paper contains the review of ... the data on ... It covers ...</p> <p>In the paper the problems of (<i>noun, or Gerund</i>) are considered. Special attention is paid to ... (<i>Gerund</i>), as well as ... (<i>noun, or Gerund</i>); The emphasis is placed on ...</p> <p>the technique of ... is described; the theory of .. is presented (given);</p> <p>The author suggests ... The author gives the methods for (<i>Gerund</i>)... (<i>noun</i>) are described by the author. ... is (are) discussed by the author.</p>
Из каких частей?	<p>Работа состоит из двух частей (глав) В работе содержатся следующие разделы ...</p>	<p>The paper consists of two parts (chapters). The paper contains the following parts: ...</p>
Как? Какие ?	<p>В работе подробно рассмотрены ..., кратко описаны</p>	<p>In the paper ...are considered in the details. ... are outlined,</p>

	<p>приведены многочисленные примеры (цифровые данные, экспериментальные данные, расчеты).</p> <p>Приводятся основные сведения относительно ... дано систематическое изложение</p> <p>... делается попытка ...</p>	<p>numerous examples (numeric data, experimental data, calculations) are given.</p> <p>Basic information on ... is presented.</p> <p>Systematic description of ... is made,</p> <p>an attempt to ... is made.</p>
Для кого ?	<p>Информация адресована ...</p> <p>Информация представляет интерес для ...</p>	<p>Information is addressed to ...</p> <p>It will be of interest for...</p>

Обратите внимание, что текст аннотации строится главным образом из **простых, полных, распространенных** предложений, а также простого типа сложных предложений – определительных и обстоятельственных. Сложные грамматические конструкции употребляются очень редко. Чаще всего используются времена глаголов **Present Simple, Past Simple** и **Present Perfect**. Часто используются глаголы в страдательном залоге.

Язык аннотаций и рефератов отличается употреблением определенного круга общенаучной лексики – глаголов, существительных, прилагательных, а также словосочетаний, выражающих основные понятия для передачи основного содержания.

Так, для текста аннотаций характерны следующие словосочетания:

basic information	основные сведения
basic problems	основные вопросы
characteristic features	характерные черты
complete review	полный обзор
critical review	критический обзор
data available	имеющиеся данные
experimental data	экспериментальные данные

laboratory techniques	методики
mechanisms involved in	механизмы, связанные с
original approach	оригинальный, собственный подход к
innovative approach	инновационный подход
overall review	общее представление
principal concepts	основные концепции
recent advances	последние достижения
recent works on	последние работы по
variety of problems	ряд вопросов

ПРИМЕРЫ АННОТАЦИЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1) **ELECTROMAGNETIC PROPERTIES STUDY: TRADITIONAL METHODS AND INNOVATIVE TECHNIQUES**

In the paper a method is described for the determination of current, power, electrical conductivity and the electric and magnetic field strengths in electrodeless inductive low-pressure gas discharges. The paper consists of two parts devoted to the basic problems of low-pressure electrodeless inductive discharges, and the description of the experimental methods for measuring the electrical variables. A transformer model for discharge and induction coil is derived from Maxwell equations. The application of the method to a low-pressure argon-mercury discharge excited between 3 and 8 MHz is considered. The original approaches suggested by the authors are of great value to researchers in the field of electrochemistry. Finally, some linguistic peculiarities of the text analysed, such as terminology and terminological synonyms, abbreviations and their graphics, terminological proper names, are described. The paper will be of interest for the electrochemists, researchers, engineers.

2) RECENT ADVANCES IN ELECTORRHEOLOGICAL FLUIDS

The paper deals with the recent advances in the field of electrorheological (ER) fluids – intelligent materials that exhibit dramatic changes in rheological and mechanical properties when submitted to high electric fields. In this work, the mechanical properties of an anhydrous electrorheological fluid made of carbonaceous particles dispersed in silicone oil were described in the details. The work contains two parts which deal with overall review of the ER fluids, and with the recent works on mechanical tests. Systematic description of these tests (tensile, compression, oscillatory squeeze tests) is made, the advantages of the Mechanical Testing Machine are proved by means of a number of experiments. The information will be of interest for researchers in the field.

3) APPLICATION OF NANOTECHNOLOGIES IN VARIOUS FIELDS OF CHEMISTRY

The paper is devoted to nanotechnologies in chemistry, one of the most important trends in contemporary science and technology. It consists of three chapters, each considering a certain field of chemistry. A feature of the paper is that each direction of nanotechnologies application is accompanied by descriptions of their advantages in comparison with the conventional technologies. The critical review, based on a variety of the Internet sources, covers such fields of chemistry as inorganic, organic, physical, colloidal, biological, textile. The information will be of interest for researchers and engineers-technologists. As well as the original source of information, the given paper includes a number of illustrations, plots and tables for a better presentation of the nanotechnologies application advantages.

4. ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО СПИСКА

Список использованной литературы (не менее 7-10 названий) помещается после заключения в алфавитном порядке: сначала приводятся источники на русском языке (работы по теории языка, справочники, словари и т.д.), а затем – иноязычные источники (тоже в алфавитном порядке). Все указываемые источники должны иметь полные выходные данные – год и место издания, **страницы** (кроме словарей).

Если делается ссылка на книгу, то приводится общее количество страниц в ней (см. ниже образец), а если на статью в сборнике, то обозначаются страницы этой публикации (от ...до).

НАПРИМЕР:

1. Иванова И.П., Чахоян Л.П. История английского языка. М.: Высшая школа, 1976. – 319 с.
2. Мартынова Л.Н. Поэты разных стран. М.: Прогресс, 1964. – 357 с.
3. Фет А.А. Ответ на статью “Русского вестника” об “Одах Горация”// Русские писатели о переводе. Л.: Сов. писатель, 1960. С. 44-57.
4. Сидоров И.П. Лексико-стилистическая вариативность языка: социальный и гендерный аспекты: Дис...канд. филол. наук: 10.02.19. Саратов, 2006. – 198 с.
5. Зайцев И.В. Дискурсивные практики обыденного политического сознания. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.volsu.ru/>.
6. Denneman J.W. Determination of electromagnetic properties of low-pressure electrodeless inductive discharge // Applied Physics, Vol.23, p.114-128.

7. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: OUP, 2007.
8. Mersand J. Griffith F. Spelling Your Way to Success. Barron's Educational Series, 1994, p.161-165. - [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.spellingsociety.org/journals> (дата обращения 17.03.2010).
9. Random House Webster's College Dictionary. New York: Random House, 2000.
10. Spelling Reform Page - [Электронный ресурс] – Режим доступа : http://www.pellingsociety.org/different_attitudes_to_English_spelling\mispron.html (дата обращения 1.07.2011).

Титульный лист работы (см. Приложение) аккуратно заполняется от руки. Указывается название работы, фамилии автора, руководителя и рецензентов. Работа подается к защите в папке.

ПРИЛОЖЕНИЕ.

Министерство образования и науки Российской Федерации
Ивановский государственный химико-технологический университет
Кафедра иностранных языков и лингвистики

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
переводчика в сфере профессиональной коммуникации

Тема : _____

Автор: _____

Руководитель: _____

Рецензент _____

Заведующий кафедрой _____ д.филол. наук, проф. Н.К.Иванова

Иваново

2011

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Применицкий П.Н., Ситанов Д.В. Рекомендации к формированию требований к разработке и результатам освоения основных образовательных программ, реализуемых на основе ФГОС высшего профессионального образования. Иваново:ИГХТУ, 2011. – 64 с.
2. Организация учебного процесса в Ивановском государственном химико-технологическом университете. Сб. документов. Иваново:ИГХТУ, 2009.- 78 с.
3. Русский язык и культура речи (под ред. В.И.Максимова). М.:Гардарики, 2000. – 412 с.
4. Успенская Н.В., Михельсон Т.Н. Как писать по-английски научные статьи, рецензии и рефераты. Санкт-Петербург: Специальная литература, 1995. – 166 с.
5. Устав государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Ивановский государственный химико-технологический университет». Иваново: ИГХТУ, 2010.- 38 с.

Составитель: Н.К. Иванова

Методические рекомендации к выполнению третьей главы выпускной квалификационной работы.

1. Третья глава работы является практической и носит название «Переводческо-лингвистический анализ профессионально-ориентированного текста» (в скобках может быть дана детализация).
2. Данная глава должна иметь следующие подразделы:
 - 3.1. *Стилистический анализ текста и его терминологические особенности.* В этом подразделе характеризуется (см. материалы по курсу стилистики) стиль переводимого текста (научный, научно-популярный, публицистический и т.д.), особенности его членения на логические части, названия и подзаголовки, элементы когезии внутритекстовых частей, наличие графических и др. иллюстраций. и т.д. Особое внимание уделяется его терминологическим особенностям (с примерами), типичным словосочетанием с ядерным термином и пр. Отмечается наличие в нем многозначных единиц, «ложных друзей переводчика», прецедентных имен, названий, межъязыковых лакун. Обращается внимание на его типичное грамматическое оформление: длина предложений (с примерами), наличие модальности при передаче фактов, доминирующие временные и залоговые конструкции. **ЭТА РАБОТА ПРОВОДИТСЯ СО ВСЕМ ИСТОЧНИКОМ.**
 - 3.2. *Пример традиционного перевода текста и его лингвистический анализ.* В данном подразделе осуществляется ручной перевод отрывка текста (2.500 -2.800 п.з.) и проводится его анализ с акцентом на переводческие решения, связанные с подбором эквивалентных терминологических единиц, преодоление межъязыковой лакунарности, поиском адекватной передачи тема-рематических отношений оригинального текста, усилительных оборотов и т.д. Анализ строится на материале лекций по введению в языкознание, стилистики, теории и практики перевода, теории и практики МКК.
 - 3.3. *Пример машинного перевода текста и его лингвистический анализ*
В данном подразделе осуществляется с помощью одной из выбранных программ автоматического перевода текста (материалы курса Р.Ю.Блинова) перевод того же отрывка текста и проводится его лингвистический анализ, делается оценка адекватности перевода специальной терминологии, лингвокультурологических реалий.
3. Полученный результат машинного перевода текста и отредактированный включаются в ВКР.
4. При выполнении этой части работы **приветствуется** написание собственных программ для статистического анализа лексики, грамматических конструкций, для создания частотных словарей, классификаций, подготовка терминологических глоссариев и т.д.